

## 0. はじめに

これまで、中国語の副詞“有点(儿)”は日本語の「ちょっと(王・李(2012)、謝(2008、大島(2008)など)」、「少し(時(2020)、山根(2010)、安藤(1994)など)」に対応する形式としてその振る舞いが考察されてきた。本発表では、これまでに指摘されてこなかった日本語の副詞「何(なん)か」に対応する形式としての“有点(儿)”を考える上で、以下の順に考察していく。

イ) “有点(儿)”の特徴

ロ) 「参照点」と評価

ハ) [“有点(儿)”+肯定的評価]形式の成立条件と意味傾向

ニ) [“有点(儿)”+ポジティブ形容詞]形式の文法化

ホ) 「非明言」の評価的意味(肯定的/否定的「訝しさ」)

## 1. “有点(儿)”の特徴

## 1.1. “一点儿”との比較から一絶体主観的“有点(儿)”

中国語の入門教科書において往々にしてセットで説明されることが多い両者について、相原など(1996:146)では以下のように説明している。

(1) “有点儿”yǒudiǎnrは「ある基準や期待値と少しズレがある」と感ずることを表す「ちょっと」の意味の副詞です。これとよく似た語に、わずかな量を表す“一点儿”yīdiǎnrがあります。“有点(儿)”は形容詞の前、“一点儿”は後ろ、と使い分けま

有点儿冷。(ちょっと寒いーイヤだなちょっと寒くて)  
今天比昨天冷一点儿。(今日は昨日より少し寒い)

以上の記述から、“有点(儿)”には「寒い」という情報に発話者の主観的かつ消極的な「イヤだな」という評価が付加されている一方で、比較形式に用いられる“一点儿”には客観的な意味を表す傾向があることがわかる。

また、馬(1988)では“有点(儿)”がいかなる比較文中にも現れないことを指摘した上で、

(2) “有点(儿)”を絶体程度副詞、“一点儿”を相対程度副詞に分類

している。「絶体程度副詞」という表現は、「外界の評価基準に拠る必要がない」とも言い換えられるだろうか。その他に、

(3) 「“有点儿”は程度が高くないことを表す」呂(1990:559)

との記述も見られる。主な特徴をまとめると以下ようになる：

(4) “有点儿”： [+主観][+消極][-比較][+絶体程度]

“一点儿”： [+客観][+中性][+比較][+相対程度]

## 1.2. “比较”との比較から一個体的、感覺的、主観的

安藤(1994)は“有点(儿)”が後続する形容詞に対して選択性を持ち、“比较(=少し)”は持たないことを指摘した上で、二者の特徴を以下のように定義する。

### (5) “有点(儿)”を用いる際の基準:

「他者との共有が不可能、または不必要であるような個体的、感覺的、主観的基準」

### “比较”を用いる際の基準:

「他者との共有が可能であると話し手が感じているような、一般的、常識的、主客観的基準」

以下の例ではそれぞれ「発話者の体験の有無(6)」、「体内感覺(7)」、「人称との関わり(8)」がキーになっている:

- (6) a.??明天天气有点冷, 你最好加一点衣服。  
(明日はちょっと寒いから, 少し余計に着た方がいいよ)  
b.明天天气比较冷, 你最好加一点衣服。  
(明日は割に寒いから, 少し余計に着た方がいいよ)

- (7) a.我肚子有点疼。  
(お腹がちょっと痛い 日本語訳は発表者)  
b.我肚子比较疼。  
(お腹がちょっと痛い 同上)

- (8) a.??他肚子有点疼。  
(彼はお腹がちょっと痛い 日本語訳は発表者)  
b.??他肚子比较疼。  
(彼はお腹がちょっと痛い 同上)

(以上安藤(1994)、下線は発表者)

## 2. 「参照点」と評価的意味

上述の考察を総合的に見ると、“有点(儿)”は外部の基準とは無縁の「絶体評価」を行う形式であるように思えるが、謝(2008)はそれに反して「参照点」によって非文でなくなる“有点(儿)”の存在を提起している。

- (9) 农夫山泉有点甜。(テレビCM)  
(この料理はちょっとあまい。)

- (10) 今天看她真动了气, 他反倒有点高兴。(老舍《四世同堂》)  
(今日、彼女が本気で起こったのを見て、彼は却ってちょっと嬉しそうだった。)

(以上謝(2008))

これらの形容詞が有しているのは「あまい」と「嬉しい」という、消極義どころか積極義であるが、(9)ではコマーシャルの性質上想定される他社の商品が、(10)では「彼女が本気で怒った」が「参照点」になることによって問題なく成立している。

## 3. [“有点(儿)”+肯定的評価]形式の成立条件と意味傾向

謝(2008)が示した[“有点(儿)”+肯定的評価]形式の成立条件は上述(1)の記述に共通点

を見出すことができる。

- (11) “有点儿”yǒudiǎnrは「ある基準や期待値と少しズレがある」と感ずることを表す「ちょっと」の意味の副詞です。( (1) 一部再掲)

詰まるところ、“有点(儿)”の根底には積極義か消極義かに関わらず、基準や期待値との「ズレ」があると考えられる。ただし、この「ズレ」はどちらかと言えばやはり消極義に偏りやすい傾向はある。中国語の「被」受け身文を扱った木村(1992)に以下の記述が見える。

- (12) BEI受け身文には有責者が登場する。(中略) 表現者の側はその事態に何ら働きかけることができず、無為に見送る立場にある。無為の事態は往々にしてマイナスの結果に陥る。

「無為の事態は往々にしてマイナスの結果に陥る」という点は、“有点(儿)”において、ある基準や期待と結果が「ズレ」ている状況も同様であろう。話者の何らかの予期や常態があれば、そこからの逸脱は基本的にはマイナスの結果を含意すると言えそうだ。

- (13) 很棒的惊喜。  
(素敵なサプライズでした。)(『白水社中国語辞典』)

この例文では「サプライズ」を表す“惊喜”が見えるが、その内部構造は以下のようになるだろうか。

- (14) 惊(=驚いた) + 喜(=喜ばしい)

つまり、先にまず「驚き」があり、「喜ばしい」のはあくまでその結果に過ぎず、必然的に導かれるものではないという解釈ができる。中国語の動詞が結果を含意しないことがあるというのは有名な話だがここでもその特徴が表出している。

- (15) 买了三年，但是还没买到。  
(×3年買ったが、まだ買えてない。)(丸尾2010:211)

これは「3年間ずっと買いたいと思って探しているものの、まだ手に入らない」という意味を表しており、当該行為は段階に止まっている。

4. [“有点(儿)”+ポジティブ形容詞]形式の文法化  
一部の“有点(儿)”が肯定的な形容詞を伴うパターンには既に文法化傾向が見て取れる。

- (16) 有点美(原文ママ)

謝(2008)はこの例について、単独で用いられると「得意げになる」というマイナスの意味にしかないと指摘しているが、この表現は文字通り「美しい」を表すことができる。その際はカッコ付きの「(理由ははっきりと言えないが)美しい」という意味になる。本発表では詳しくは触れないが、大工原(2009)が記述する「なんか」と同じように、この文法化した[“有点(儿)”+ポジティブ形容詞]形式には、通常の“有点(儿)”にはない独特の韻律パターンも付与されている。

- (17) 有点意思。(テレビドラマ《龍門鏢局》)

((なんか)面白くなりそうじゃねえか)

劇中では、悪役のボスキャラクターが不敵な笑みを浮かべ、ゆっくりと嘸み締めながらこの台詞を発話するシーンが何度も出てくる。(16)も同様の韻律的特徴で発話することができる。当該形式において重要なのは、発話者自身も、果たして自分が何を根拠に「なんだか面白くなりそう」と言っているのかについては明確に認識していない点である。この感覚は(5)の「他者との共有が不可能、または不必要であるような個体的、感覚的、主観的基準」とも合致する。

#### 5. 「非明言」がもたらす評価的意味—肯定的/否定的「訝しさ」

本発表の結論として、日本語の「なんか」と(17)のような“有点(儿)”が表す「なんか」の意味的基盤は「非明言」に求められると考える。

その内実として、まず、最も原初的な意味で使われる“一点儿”は「ちょっと/少し」という客観量を包含していることが挙げられる(1)b)。また“有点(儿)”はそもそも“有一点(儿)”が約まってできた表現でもあるため、その根底にもやはり客観的な量を表す用法は存在している。

この「少量義」を意味的基盤に据えて、上述の(3)「“有点(儿)”は程度が高くないことを表す」を加味すると、“有点(儿)”はもともと明確に断言することを得意としない表現であるとも言える。「程度が高くない」ことは「微小であるがゆえに感知しづらい(明言できない、主観的)」、「言うに及ばない(明言しない、間主観的)」、といった意味にも繋がっており、大きくは「非明言」に集約される。また同様に「ちょっと」が表す「多くない」から「なんか」が表す「(何かはわからないが)確かに存在する」への視点の転換はネガティブからポジティブへの反転とも捉えられる。日中両言語で積極義を有する表現後天的に出現していることの説明にもなっている。

一方、日本語の「なんか」は、「不確定性」がその基盤となっている。

(18) なんかかわいいね。(『名大会話コーパス』data087)

(18)では(17)と同じく、発話者は自身の発話の根拠を明確には認識していない。疑問詞「何」を含む「なにか」の不確定性もまた「明言できない/明言しない」といった「非明言」の意味に帰納される。結果として“有点(儿)”も「なんか」も「肯定的訝しさ」という評価的意味を獲得している。わからないものに対して「訝しさ」を感じるのは人の常であるが、その感覚が肯定的なものであった時に「肯定的訝しさ」が表出する。もちろん、(12)－(14)で触れたように未知のものに対しては否定的な反応がデフォルトであるため、どちらの形式においても消極義を表すパターンが先行して存在している点にも納得がいく。

[今後考察したい内容]

へ) “有点(儿)”の韻律的特徴と意味との関連

ト) [“有点(儿)”+ポジティブ形容詞]形式に入る要素の特徴

チ) 「非明言」に関わって評価的意味を表すその他の形式との包括的考察

#### 【引用文献】

相原茂, 石田知子, 戸沼市子(2016) 『Whyにこたえるはじめての中国語文法』 同学社.

安藤好恵(1994) 「有点(儿)と“比較”について」 『お茶の水女子大学中国文学会報』 巻13, 122-111. お茶の水女子大学中国文学会.

王振宇・李小捷(2012) 「日本語の「ちょっと」に相当する中国語表現：“有点(儿)”、“一点

- 儿、"一下儿"の習得状況に関する一考察』『ポリグロシア』第23巻, 113-125.
- 大島吉郎(2004)「対話文中における"有点儿"の機能」『語学教育研究論叢』巻21,1-19, 大東文化大学.
- 木村英樹(1992)「BEI 受身文の意味と構造」『中国語』巻389, 1992年6月号 10-15.
- 時衛国(2021)「“有点儿”の連語と副詞の境界線」『外国語研究』巻54, 105-119. 愛知教育大学外国語外国文学研究会.
- 大工原勇人(2009)「副詞「なんか」の意味と韻律」『日本語文法』9(1), 37-53.
- 謝平(2008)「現代中国語における副詞“有点”の共起制限について—参照点の視点から—」『多元文化』巻8, 243-255. 名古屋大学国際言語文化研究科国際多元文化専攻.
- 馬真(1988)「程度副詞在表示程度比較的句式中的分布情况考察」『世界汉语教学』第2期, 81-86.
- 丸尾誠(2010)『基礎から発展までよくわかる中国語文法』アスク出版.
- 山根史子(2010)「中国語"A一点"「形容詞+不定数量詞」の意味拡張に関する認知的考察」『日本認知言語学会論文集』巻10, 88-96 日本認知言語学会.
- 呂叔湘(1980)『現代漢語八百詞』商務印書館.

### 【コーパス】

- BCCWJ 国立国語研究所 [https://pj.ninjal.ac.jp/corpus\\_center/bccwj/](https://pj.ninjal.ac.jp/corpus_center/bccwj/)
- 名大会話コーパス(藤村逸子・大曾美恵子・大島ディヴィッド義和(2011)「会話コーパスの構築によるコミュニケーション研究」藤村逸子、滝沢直宏(編)『言語研究の技法:データの収集と分析』43-72, ひつじ書房)

### 【テレビドラマ】

- 龍門鏢局 2013年7月から安徽衛視、東方衛視、天津衛視、湖北衛視で放送された時代劇仕立てのドラマ.